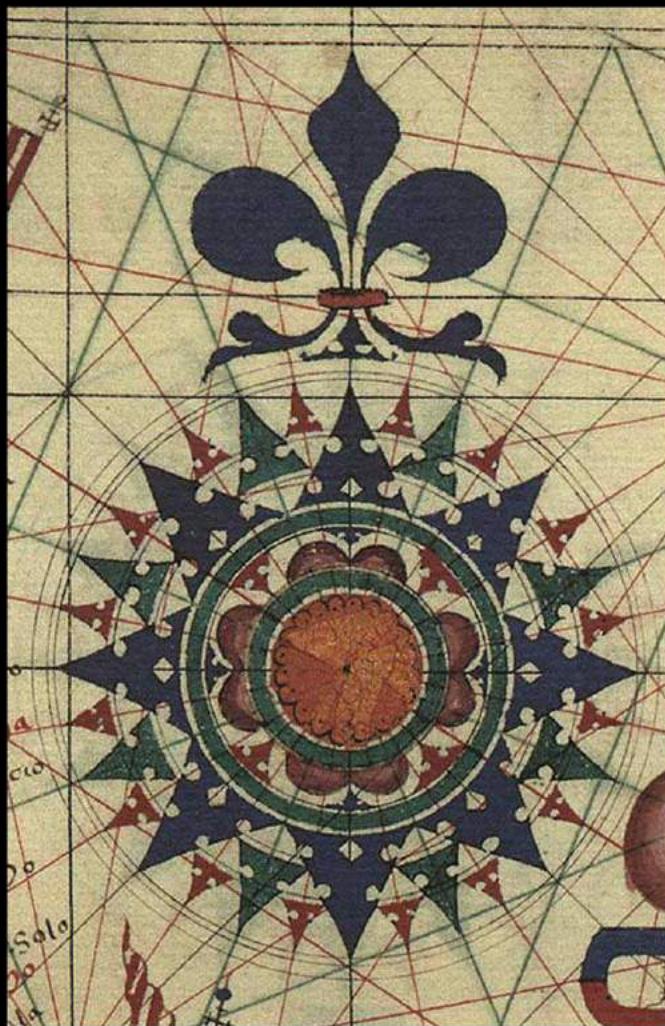


# MCEDOCAM

MUSEOS DE TENERIFE CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DE CANARIAS Y AMÉRICA



# El español de Canarias y América



*En el CEDOCAM podemos encontrar una extensa bibliografía sobre la variante meridional del español, especialmente, sobre las dos grandes áreas dialectales que aquí nos ocupan: Canarias y América. Esta compilación bibliográfica es muy extensa y pretende ser bastante exhaustiva, sin embargo, debe entenderse como una selección, ya que, sobre el tema, se ha escrito tanto, que siempre se puede encontrar nueva información sobre el mismo, esto se debe tener especialmente en cuenta en lo relativo a los artículos inmersos en otras obras más extensas. Así este dossier monográfico encuentra su utilidad, sobre todo, como una herramienta de consulta interna del CEDOCAM que facilitará la pesquisa sobre las variedades dialectales de Canarias y América, dentro de este centro. Ahora bien, entre las propias referencias bibliográficas contenidas en este documento, se pueden encontrar obras que podrían ayudar a extender esta consulta, tanto dentro como fuera de esta biblioteca. Entre estas, podemos destacar, la guía bibliográfica de Cristóbal Corrales Zumbado, María Ángeles Martínez y Dolores Corbella Díaz: El español de Canarias: “Guía bibliográfica” (1998).*

*Entre las obras recopiladas para este dossier se puede encontrar información sobre la variedad dialectal canaria en cada una de las siete islas y sobre buena parte de las distintas variedades dialectales de los países hispanoamericanos, pero, también, sobre el español hablado en Estados Unidos. Todas estas variedades dialectales, que conforman las dos extensas áreas meridionales abarcadas por el ambicioso título de este dossier, “El español de Canarias y América”, han supuesto una de las principales dificultades a la hora de poner un punto y final en la realización de este catálogo bibliográfico. Así mismo, la amplitud de las materias lingüísticas (dialectología, fonética, lexicología o sociolingüística), abarcadas bajo nuestro título, han dificultado esta tarea. Sin embargo, creemos que esta dificultad a la hora de poner un punto y final para un tema tratado tan ampliamente y desde enfoques tan diversos, en nuestra lengua, no merma el valor que tiene nuestro monográfico como un buen punto de partida para la realización de una investigación exhaustiva sobre cualquiera de las perspectivas que se tomen para su estudio.*

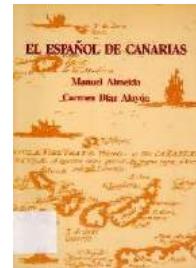
# BIBLIOGRAFÍA DEL CEDOCAM

## Canarias. Monografías

ACOSTA ARMAS, Carlota. *Diccionario del habla herreña: estudio comparativo*. El Hierro: Ayuntamiento de la Frontera, 1998. 200 p. ISBN: 84-930372-0-6.



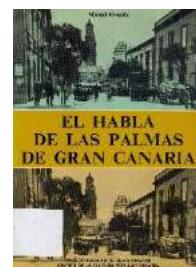
ALMEIDA, Manuel y DÍAZ ALAYÓN, Carmen. *El español de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Litografía A. Romero, S. A., 1989. 236 p. ISBN: 84-404-3667-X.



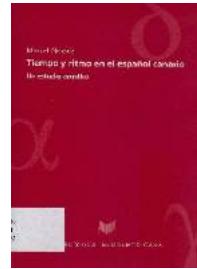
ALMEIDA, Manuel. *Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1990. 149 p. ISBN 84-600-7271-1.



ALMEIDA, Manuel. *El habla de Las Palmas de Gran Canaria: niveles sociolingüísticos*. La Laguna: Centro de Cultura Popular Canaria, 1990. 135 p. ISBN 84-404-1261-4.



ALMEIDA, Manuel. *Tiempo y ritmo en el español canario: un estudio acústico*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 1999. 93 p. ISBN: 84-95107-29-5 (Iberoamericana) 3-89354-778-9 (Vervuert).



ALVAR, Manuel. *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias: cuestionario*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1964. 107 p.



ALVAR, Manuel. *Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias*. Las Palmas: Mancomunidad de Cabildos, Plan Cultural y Museo Canario, 1981. 46 p. ISBN: 84-85628-10-1.



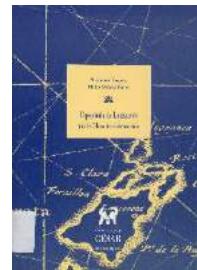
ALVAR, Manuel. *El español hablado en Tenerife*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas [etc.], 1959. 284 p.



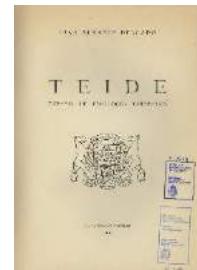
ALVAR, Manuel. *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas: Comisión de Educación y Cultura, Cabildo Insular, 1972. 356 p.



ALVAR, Manuel. *Toponimia de Lanzarote y de los Islotes de su demarcación*. Trapero, Maximiano y Santana Martel, Eladio (eds.), Benítez Ramírez, María [et al.] (col.). Lanzarote: Fundación César Manrique, 2011. 339 p. ISBN 978-84-88550-85-9.



ÁLVAREZ DELGADO, Juan. *Teide: ensayo de filología tinerfeña*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1945. 83 p.



ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.<sup>a</sup> Ángeles. *Rasgos gramaticales del español de Canarias*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1987. 28 p.



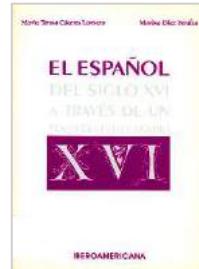
ÁLVAREZ RIXO, José Agustín. *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones*. Díaz Alayón, Carmen; Trujillo, Francisco Javier (eds.) y Trujillo, Ramón (prol.). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1992. 248 p. ISBN 84-600-8137-0.



BARRERA ÁLAMO, Flora Lilia. *El habla común del Hierro*. 1<sup>a</sup> ed. Tenerife, Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria [etc.], 1985. 74 p.



CÁCERES LORENZO, María Teresa y DÍAZ PERALTA, Marina. *El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario*. Madrid: Iberoamericana, 1997. 220 p. ISBN 84-88906-77-33-89354-7.



CÁCERES LORENZO, María Teresa. *Expresiones adverbiales en el español de Canarias*. Álvarez Martínez, Mª. Ángeles (prol.). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1992. 121 p. ISBN 84-600-7873-6.



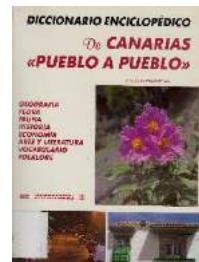
COLES, Felice Anne. *Isleño Spanish*. München: Lincom Europe, 1999. 79 p. ISBN 3-89586-593-1.



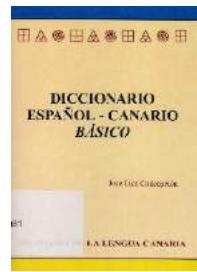
CONCEPCIÓN, José Luis. *Diccionario canario de la lengua*. 1<sup>a</sup> ed. La Laguna: Ediciones Graficolor y Asociación Cultural de las Islas Canarias, 2003. 398 p. ISBN 84-89692-26-2.



CONCEPCIÓN, José Luis. *Diccionario encyclopédico de Canarias pueblo a pueblo*. 1<sup>a</sup> ed. La Laguna: Asociación Cultural de las Islas Canarias, 1992. 398 p. ISBN 84-404-9391-6.



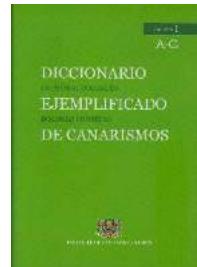
CONCEPCIÓN, José Luis. *Diccionario español-canario básico*. 1<sup>a</sup> ed. La Laguna: José Luis Concepción, 2006. 123 p. ISBN 84-89692-30-0.



CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*. Corbella, Dolores. Santa Cruz de Tenerife: Act., Cabildo, 1994. 195 p. ISBN 84-87340-40-7.



CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. *Diccionario ejemplificado de canarismos*. Corbella, Dolores. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 2009. 2 vols. ISBN 978-84-88366-74-0.



CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. *Tesoro léxico canario-americano*. Corbella, Dolores Las Palmas: Casa Colón, 2010. 1198 p. ISBN 978-84-8103-607-7.



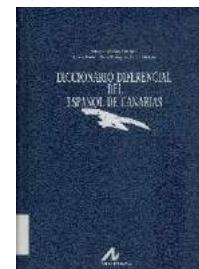
CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. *El español de Canarias: «Guía bibliográfica»*. Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> Ángeles y Corbella Díaz, Dolores. 2<sup>a</sup> ed. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1998. 203 p. ISBN 84-88336-27-2.



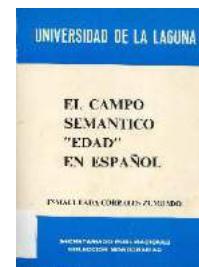
CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. Salvador, Gregorio (prol.). Corbella Díaz, Dolores y Álvarez Martínez, Mª Ángeles. 2<sup>a</sup> ed. Madrid: Real Academia Española, Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deporte, 1996. 3 vols. ISBN 84-7947-196-4.



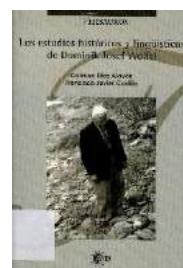
CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. *Diccionario diferencial del español de Canarias*. Corbella Díaz, Dolores y Álvarez Martínez, Mª Ángeles. 1<sup>a</sup> ed. Madrid: Arco Libros, 1996. 1339 p. ISBN 84-7635-239-5.



CORRALES ZUMBADO, Inmaculada. *El campo semántico "edad" en español*. La Laguna: Universidad de La Laguna, 1982. 580 p. ISBN 84-600-2574-8.



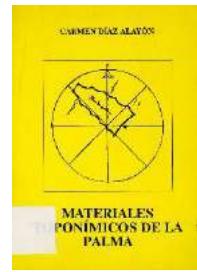
DÍAZ ALAYÓN, Carmen. *Los estudios históricos y lingüísticos de Dominik Josef Wöfel*. Castillo, Francisco Javier. 1<sup>a</sup> ed. Santa Cruz de Tenerife, Las Palmas de Gran Canaria: Idea, 2008. 343 p. ISBN 978-84-8382-475-7.



DÍAZ ALAYÓN, Carmen. *La toponimia menor de La Palma*. La Laguna: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1987. 54 p. ISBN 84-7756-031-5.



DÍAZ ALAYÓN, Carmen. *Materiales topónimicos de la isla de La Palma*. Santa Cruz de La Palma: Cabildo Insular, 1988. 246 p.  
ISBN 85-505-8018-8.



DÍAZ ALAYÓN, Carmen. *Voces de otros tiempos, voces nuestras*. La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2001. 31 p.  
ISBN 84-932755-3-0.



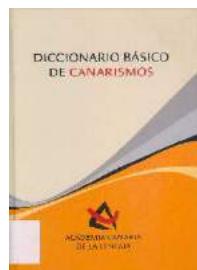
DÍAZ FRÍAS, Nelson. *La toponimia tradicional del municipio de Arona*. Fariña Pestano, Febe (prol.). 1ª ed. Santa Cruz de Tenerife, Las Palmas de Gran Canaria: Idea, 2013. 447 p. ISBN 978-84-15872-69-6.



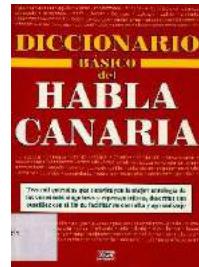
DÍAZ PERALTA, Marina. *La expresión de futuro en el español de Las Palmas de Gran Canaria*. 1ª ed. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2000. 247 p. ISBN 84-8103-248-4.



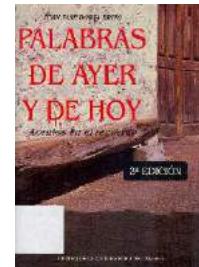
*Diccionario básico de canarismos*. La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2010. 351 p. ISBN 978-06059-45-10.



*Diccionario básico del habla canaria.* Quintero Sánchez, Oliver Javier (coord.) y Nicolás Jorge (intr.). 1<sup>a</sup> ed. Tenerife, Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria, 2006. 146 p. ISBN 84-7926-540-X.



DORTA BRITO, Juan José. *Palabras de ayer y de hoy: acentos en el recuerdo.* 3<sup>a</sup> ed. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, 1999. 120 p. ISBN 84-404-6003-1.



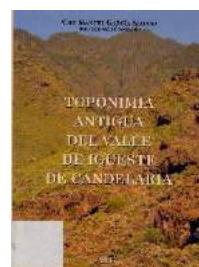
*El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas.* Medina López, Javier y Corbella Díaz, Dolores (eds.). Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 1996. 303 p. ISBN 84-88906-54-4.



*Estudios sobre el español de Canarias: Actas del I Congreso Internacional de Canarias.* Díaz Alayón, Carmen, Morera, Marcial y Ortega, Gonzalo (eds.). La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2003. 2 vols. ISBN: 84-96059-10-3.



GARCÍA ALONSO, Cho Manuel. *Toponimia antigua del Valle de Igueste de Candelaria.* Osorio Acevedo, Francisco (prol.). Santa Cruz de Tenerife: Gráficas Tenerife, 2005. 151 p. ISBN 84-609-5707-1.



GARCÍA DOMÍNGUEZ, M.<sup>a</sup> Jesús [et al.]. *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*. Samper Padilla, José Antonio (dir.). 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1998. 607 p. ISBN 84-8103-166-6.



GARCÍA RAMOS, Juan-Manuel [et al.]. *Los otros diálogos atlánticos*. Las Palmas de Gran Canaria: Fundación Mapfre Guanarteme, 2013. 124 p. ISBN 978-84-15654-09-4.



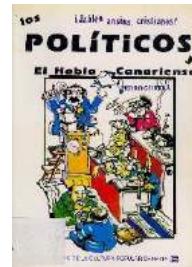
GONZÁLEZ AGUIAR, M.<sup>a</sup> Isabel. *Diccionario ideológico del español de Canarias*. 1<sup>a</sup> ed. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2005. 554 p. ISBN 84-7756-547-3.



GONZÁLEZ CRUZ, María Isabel. *La convivencia anglocanaria: estudio sociocultural y lingüístico (1880-1914)*. Hernández Gutiérrez, A. Sebastián (prol.). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1995. 134 p. ISBN 84-8103-066-X.



GUERRA CABRERA, Pedro. *El habla canariense y los políticos: ¡jablen ansina, cristianos!* 1<sup>a</sup> ed. [La Laguna]: Centro de la Cultura Popular Canaria, 1987. 68 p.



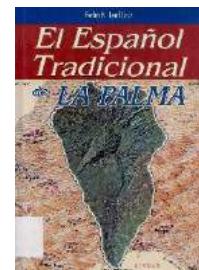
HERNÁNEZ CABRERA, María Eugenia y SAMPER PADILLA, José Antonio. *Voces canarias recopiladas por Galdós*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2003. 152 p. ISBN 84-8103-340-5.



IZQUIERDO GONZÁLEZ, Laura. *El lenguaje de las campanas*. Santa Cruz de Tenerife: Ayuntamiento, Organismo Autónomo de Cultura, 2000. 69 p.



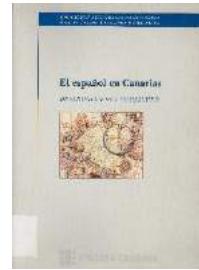
LEAL CRUZ, Pedro N. *El español tradicional de La Palma: la modalidad hispánica en la que el castellano y el portugués se cruzan y se complementan*. 1ª ed. Tenerife, Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria [etc.], 2003. 446 p. ISBN 84-7926-419-5.



LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A. *El léxico del Tomo I del "Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias"*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1987. 83 p. ISBN 84-600-5223-0.



*El español en Canarias: desarrollo del currículo: Educación Secundaria Obligatoria: Área de Lengua Castellana y Literatura*. Acosta Hernández, Orlando (coord.), Lorenzo Ramos, Antonio [etc.]. Las Palmas de Gran Canaria: Consejería de Educación, Cultura y Deportes, Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa, 1998. 247 p. ISBN 84-8416-598-1.



LORENZO, Antonio, MORERA, Marcial, ORTEGA, Gonzalo. *Diccionario de canarismos*. La Laguna: Francisco Lemus, 1996. 353 p. ISBN 84-87973-08-6.



LUGO VIÑA, Sebastián de. *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*. Pérez Vidal, José (ed. y prol.). La Laguna: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna, 1946. 199 p.



MAFFIOTTE DE LA ROCHE, Juan. *Glosario de canarismos: voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias*. Corrales, Cristóbal y Corbella, Dolores (eds.). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1993. ISBN 84-88366-02-7.



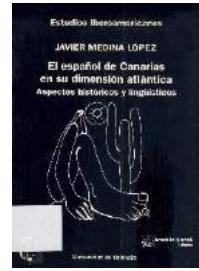
MARTÍ Y MARTÍN FERNÁNDEZ, Antonio. *Ansina jabla la isla*. 3<sup>a</sup> ed. [S.l.: s.n.] (Santa Cruz de Tenerife), 1986. 4 vols. (158 p.).



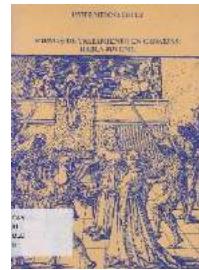
MARTÍNEZ, Marcos G. *Bibliografía atlántica y especialmente canaria*. Madrid, Las Palmas: Patronato de la “Casa Colón”, 1975-1992.



MEDINA LÓPEZ, Javier. *El español de Canarias en su dimensión atlántica: aspectos históricos y lingüísticos*. Valencia: Universitat, 1999. 104 p. ISBN 83-8002-950-1.



MEDINA LÓPEZ, Javier. *Formas de tratamiento en Canarias, habla juvenil*. [S.l.: s.n.] (Producciones Gráficas), 1991. 142 p. ISBN 84-404-9345-2.



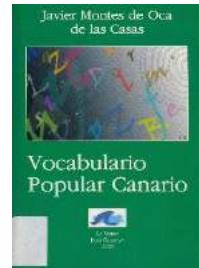
MELIÁN, Juan. *Diccionario de la viña y los vinos de Canarias*. 1ª ed. La Laguna: Grupo Prensa Local de Canarias, D.L., 2005. 193 p. ISBN 84-609-7005-1.



MILLARES CUBAS, Agustín. *Como hablan los canarios: refundición del léxico de Gran Canaria*. Las Palmas: [s.n.] (Tip. Diario de Las Palmas), 1985. 166 p. ISBN 84-7580-169-2.



MONTES DE OCAS DE LAS CASAS, Javier. *Vocabulario popular canario*. Santa Cruz de Tenerife, Las Palmas de Gran Canaria: La Marea, 2005. 496 p. ISBN 84-934761-0-2.



MORERA, Marcial. *Diccionario etimológico de los portuguesismos canarios*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura, 1996. 383 p. ISBN 84-87461-48-4.



MORERA, Marcial. *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria: con documentación histórica y literaria*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo de Fuerteventura, 2007. 1138 p. ISBN 978-84-96017-37-5.



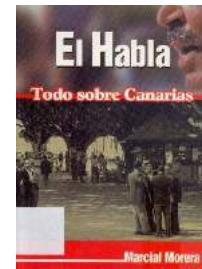
MORERA, Marcial. *El español tradicional de Fuerteventura: (aspectos fónicos, gramaticales y léxicos)*. 1ª ed. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria [etc.], 1994. 446 p. ISBN 84-7926-146-3.



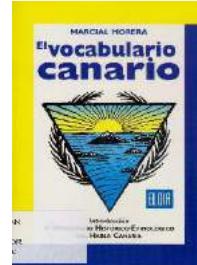
MORERA, Marcial. *El habla canaria en la escuela*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo de Fuerteventura, 2005. 199 p. ISBN 84-96017-24-9.



MORERA, Marcial. *El habla*. La Laguna, Las Palmas: Centro de la Cultura Popular Canaria, 2007. 130 p. ISBN 978-84-7926-559-5.



MORERA, Marcial. *El vocabulario canario; Introducción al Diccionario Histórico-Etimológico del Habla Canaria*. Tenerife: ETC Editora de Temas Canarios, 2002. 63 p. ISBN 84-95691-31-0.



MORERA, Marcial. *En defensa del habla canaria*. [S.I]: Asociación para la Academia Canaria de la Lengua, 1997. 106 p.



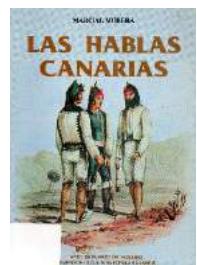
MORERA, Marcial. *Español y portugués en Canarias, problemas interlingüísticos*. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1994. 186 p. ISBN 84-605-0879-X.



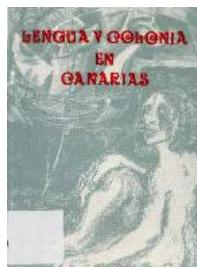
MORERA, Marcial. *La formación del vocabulario canario*. 1<sup>a</sup> ed. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria [etc.], 1993. 272 p. ISBN 84-7926-110-2.



MORERA, Marcial. *Las hablas canarias: cuestiones de lexicología*. Navarro Artiles, Francisco (prol.). 1<sup>a</sup> ed. Puerto del Rosario: Ayuntamiento de Puerto del Rosario, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, 1991. 179 p. ISBN 84-7926-007-6.



MORERA, Marcial. *Lengua y colonia en Canarias*. Tejera Gaspar, Antonio (prol.). 1<sup>a</sup> ed. La Laguna: Graficolor, 1990. 172 p. ISBN 84-404-6280-8.



MORGENTHALER GARCÍA, Laura. *Identidad y pluricentrismo lingüístico: hablantes canarios frente a estandarización*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt: Vervuert, 2008. 419 p. ISBN 978-84-8489-298-4.



MORÍN RODRÍGUEZ, Adela. *Las formas pronominales de tratamiento en el español de Las Palmas de Gran Canaria: variación y actitudes lingüísticas*. 1ª ed. Granada: Granada lingüística, 2001. 326 p. ISBN 84-7933-199-2.



NAVARRO CORREA, Manuel. *El habla de Valle Gran Rey*. La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2001. 134 p. ISBN 84-932755-0-6.



*Nombres comunes de las plantas y los animales de Canarias*. Machado Carrillo, Antonio y Morera, Marcial (coords.). La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2005. 275 p. ISBN 84-96059-26-X.



ORTEGA OJEDA, Gonzalo. *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*. González Aguiar, Isabel Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, 2000. 353 p. ISBN 84-8103-243-3.



ORTEGA OJEDA, Gonzalo. *La competencia léxica de los hablantes canarios*. González Aguiar, M<sup>a</sup> Isabel. La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2002. 288 p. ISBN 84-932755-1-4.



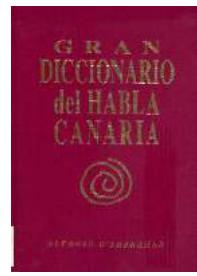
ORTEGA OJEDA, Gonzalo. *Catálogo de gentilicios canarios*. La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2008. 282 p. ISBN 978-84-96059-41-2.



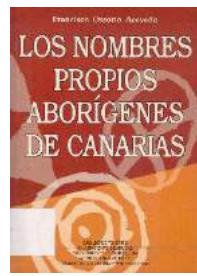
ORTEGA OJEDA, Gonzalo. *Cuestiones pendientes en la descripción del léxico*. La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2002. 44 p. ISBN 84-932755-5-7.



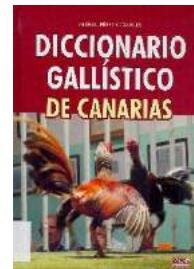
O'SHANAHAN, Alfonso. *Gran diccionario del habla canaria: más de 13000 voces y frases isleñas, de utilidad para propios y ajenos, recogidas de la tradición oral y escrita*. 1<sup>a</sup> ed. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria [etc.], 1995. 1222 p. ISBN 84-7926-169-2.



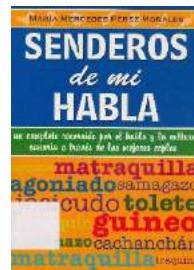
OSSORIO ACEVEDO, Francisco. *Los nombres propios aborígenes de canarias*. 1<sup>a</sup> ed. Tenerife, Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria [etc.], 1996. 190 p. ISBN 84-7926-235-4.



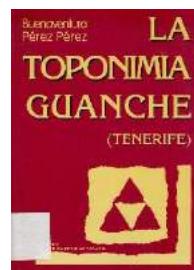
PÉREZ CORRALES, Miguel. *Diccionario gallístico de Canarias*. 1<sup>a</sup> ed. Tenerife, Gran-Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria [etc.], 2008. 593 p. ISBN 978-84-7926-576-2.



PÉREZ MORALES, M<sup>a</sup> Mercedes. *Senderos de mi habla*. 1<sup>a</sup> ed. La Laguna, Las Palmas de Gran Canaria: Centro de Cultura Popular Canaria [etc.], 2004. 112 p. ISBN 84-7926-465-9.



PÉREZ PÉREZ, Buenaventura. *La toponimia guanche (Tenerife): Nueva aportación a la lingüística aborigen de las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2007. 376 p. ISBN 978-84-8382-328-6.



PÉREZ PÉREZ, Buenaventura. *Topónimos tenerfeños: aportación a la lingüística guanche*. Feger, Sibylle (ilustr.). 1<sup>a</sup> ed. Santa Cruz de Tenerife, Las Palmas de Gran Canaria: Idea, 2007. 177 p. ISBN 978-84-8382-325-5.



PÉREZ PÉREZ, Buenaventura. *Topónimos tenerfeños: Aportación a la «Monumenta Linguae Canariae» (Dominik Josef Wölfel)*. Hallein (Austria): HNowak, 1981. 119 p. ISBN 3-85388-010-X.



PÉREZ VIDAL, José. *Los portugueses en canarias: portuguesismos*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1991. 375 p. ISBN 84-86127-64-5.



PIÑERO PIÑERO, Gracia. *Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria*. Madrid: Iberoamericana, 2000. 185 p. ISBN 84-95107-65-1.



RÉGULO PÉREZ, Juan. *Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma*. La Laguna: Seminario de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad, 1946. 185 p.



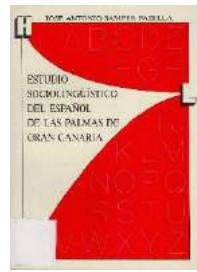
RÉGULO PÉREZ, Juan. *Notas lexicológicas acerca de "beo", "esteo" y "redina", antiquismos hispánicos supérstites en Canarias*. Oviedo: Universidad, 1979, p. 255-278.



REYES GARCÍA, Ignacio. *Cosmogonía y Lengua en Canarias*. 1ª ed. Santa Cruz de Tenerife: Foro de Investigaciones Sociales, 2004. 444 p. ISBN 84-933287-2-3.



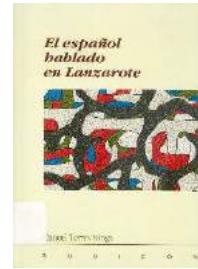
SAMPER PADILLA, José Antonio. *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. López Morales, Humberto (prol.). [S.I]: La Caja de Canarias, 1990. 325 p. ISBN 84-505-9275-5.



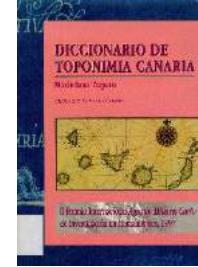
TABARES PLASENCIA, Encarnación. *Vocabulario tradicional de La Gomera*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua, 2006. 2 vols. ISBN 84-96059-28-6.



TORRES STINGA, Manuel. *El español hablado en Lanzarote*. Arrecife (Lanzarote): Cabildo Insular de Lanzarote, 1995. 355 p. ISBN 84-87021-30-1.



TRAPERO, Maximiano. *Diccionario de toponimia canaria: léxico de referencia oronímica*. Coseriu, Eugenio (prol.). Las Palmas: Consejería de Educación, Cultura y Deportes y Fundación de Enseñanza Superior a Distancia de Las Palmas de Gran Canaria, 1999. 430 p. ISBN 84-923422-6-9.



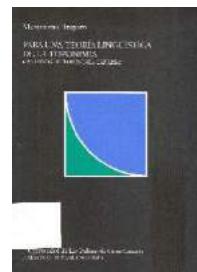
TRAPERO, Maximiano. *El campo semántico "deporte" en español*. La Laguna: Universidad de La Laguna, 1970. 401 p. ISBN 84-7231-468-5.



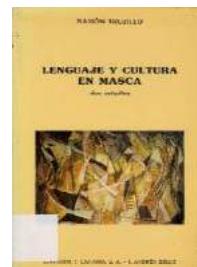
TRAPERÓ, Maximiano. *Las Palmas de Gran Canaria: sobre los primeros nombres de la ciudad atlántica*. Las Palmas: Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, 2007. 47 p. ISBN 978-84-88979-90-2.



TRAPERÓ, Maximiano. *Para una teoría lingüística de la toponimia: estudios de toponimia canaria*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas, 1995. 215 p. ISBN 84-88412-23-1.



TRUJILLO, Ramón. *Lenguaje y cultura en Masca: dos estudios*. 1ª ed. Santa Cruz de Tenerife: Interinsular Canaria, 1980. 190 p. ISBN 84-85543-13-0.



TRUJILLO, Ramón. *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1970. 82 p.

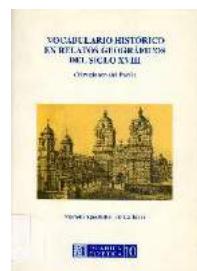


WÖLFEL, Dominik Josef. *Monumenta linguae canariae (Monumentos de la lengua aborigen canaria): un estudio sobre la prehistoria y la historia temprana del África Blanca*, v. II. Alois Closs, Graz (rev.), Ferdinand Anders, Viena (biógr.) y Sarmiento Pérez, Marcos (trad.). Canarias: Dirección General de Patrimonio Histórico y Viceconsejería de Cultura y Deporte, 1996. ISBN 84-7947-201-4.

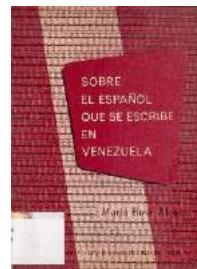


# América. Monografías

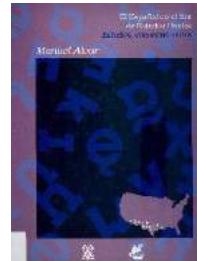
AGOSTINHO DE LA TORRE, Mariela. *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII (Virreinato del Perú)*. Zaragoza: Libros Pórtico, 1999. 766 p. ISBN 84-7956020-7.



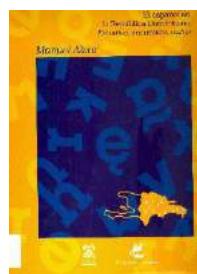
ALONSO Rodríguez, M<sup>a</sup> Rosa. *Sobre el español que se escribe en Venezuela*. Mérida, Venezuela: Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes, 1967. 125 p.



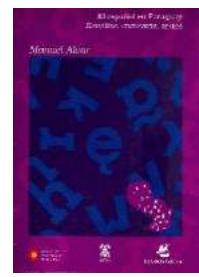
ALVAR, Manuel. *El español en el Sur de Estados Unidos: estudios, encuestas, textos*. [Alcalá de Henares]: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, [Madrid]: La Goleta, 2000. 504 p. ISBN 84-8138-384-8.



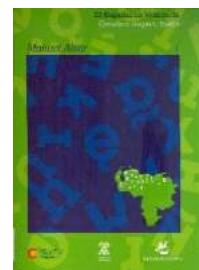
ALVAR, Manuel. *El español en la República Dominicana: estudios, encuestas, textos*. Alvar Ezquerra, Antonio (ed.). [Alcalá de Henares]: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, [Madrid]: La Goleta, 2000. 483 p. ISBN 84-8138-418-6.



ALVAR, Manuel. *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*. Alvar Ezquerra, Antonio, García, Jairo y Ramón Franco, José (eds.). [Alcalá de Henares]: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, [Madrid]: La Goleta, 2001. 504 p. ISBN 84-8138-469-0.



ALVAR, Manuel. *El español en Venezuela: estudios, mapas, textos*. Alvar Ezquerra, Antonio y Paredes, Florentino (eds.). [Alcalá de Henares]: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, [Madrid]: La Goleta, 2001. 3 vols. ISBN 84-8138-442-9.



ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel. *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico: estudio histórico-dialectal*. Alvar, Manuel (prol.). San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1972. 352 p.



ÁLVAREZ, Alexandra. *El idioma español de la Venezuela actual*. Bentivoglio, Paola; Obediente, Enrique; Sedano, Mercedes y Tejera, M<sup>a</sup> Josefina. Caracas: Departamento de Asuntos Públicos de Lagoven, 1992. 98 p. ISBN 980-259-499-7.



ARMAS CHITTY, José Antonio de. *Vocabulario del hato*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1966. 208 p.



BARRETO PEÑA, Samuel. *Modismos y barbarismos trujillanos*. Caracas: [s.n.], [s.d.] (Santino Distribuidora Escolar). 160 p.



BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca. *El español de América: cuadernos bibliográficos*, 9. Martín Butragueño, Pedro y Parodi, Claudia. México. Madrid: Arco/Libros, 1999. 219 p. ISBN 84-7635-360-X.



BUENO, Uribe. *Hablemos con propiedad*. Maracaibo: Universidad del Zulia y Dirección de Cultura, 1962. 184 p.



CALCAÑO, Julio. *El castellano en Venezuela: estudio crítico*. Venezuela: Ministerio de Educación Nacional y Dirección de Cultura, 1950. 571 p.



CAPDEVILA, Arturo. *Consultorio gramatical de urgencia: con algunos llantos y quebrantos o lances y percances del habla de por acá*. Buenos Aires: Losada, 1967. 224 p.



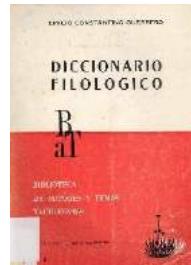
CHIOSSONE, Tilio. *El lenguaje erudito, popular y folklórico de los Andes venezolanos*. Caracas: Ministerio de Educación y Dirección General del Departamento de Publicaciones, 1972. 300 p.



CHOISSONE, Tilio. *Léxico y refranero en "Tierra nuestra" de Samuel Darío Maldonado*. Caracas: Biblioteca de Autores y Temas Tachirenses, 1972. 153 p.



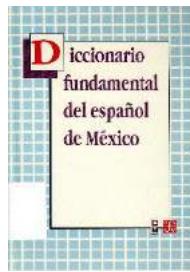
CONSTANTINO GUERRERO, Emilio. *Diccionario filológico*. Venezuela: [Presidencia de la República]. 384 p.



DE LA MANNA, Caterina T. *El habla de los italianos en Venezuela*. [Maracaibo]: Universidad del Zulia; Facultad de Humanidades y Educación (1967), 67 p.



*Diccionario fundamental del español de México.* Fernando Lara, Luis (dir.). 2<sup>a</sup> ed. México D. F.: Fondo de Cultura Económica, El Colegio de México, 1993. 480 p. ISBN 968-16-4243-0.



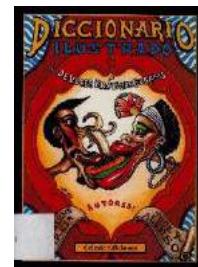
*El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales.* Ortiz López, Luis A. (ed.). Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Iberoamericana, 1999. 348 p. ISBN 84-95-107-15-5.



*El habla culta de Caracas: materiales para su estudio.* Rosenblat, Ángel (dir.). Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación e Instituto de Filología Andrés Bello, 1979. 666 p.



GARCÍA NÚÑEZ, Marlene. *Diccionario ilustrado de voces eróticas cubanas (para entender la literatura cubana hoy).* Alonso, José Ramón. Tamayo, R. (ilustr.). Madrid: Celeste, 2001. 213 p. ISBN 84-8211-302-X.



GARRIGÓS, Florencio. *Gramaticales y filológicas de “La Prensa”.* 2<sup>a</sup> ed. Buenos Aires: Mario Tato, 1945. 245 p.



GOILO, E. R. *Hablemos papiamento*. [Oranjestad]: Wit Stores N.V. Aruba, [1974]. 88 p.



GÓMEZ DE IVASHEVSKY, Aura. *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación e Instituto de Filología Andrés Bello, 1969. 502 p.



GÓMEZ DE SILVA, Guido. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia mexicana y Fondo de Cultura Económica, 2001. 253 p. ISBN 968-16-6408-6.



GRANADA, Daniel. *Vocabulario rioplatense razonado*. Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública y Previsión social, 1957. 2 vols.



GUARNIERI, Juan Carlos. *Nuevo vocabulario campesino rioplatense: con las locuciones más usadas en el Uruguay*. Montevideo: Florensa & Lafon, 1957. 198 p.



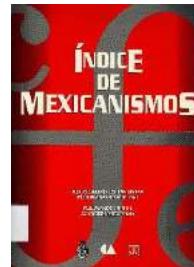
*Guía goajiro (para el aprendizaje del dialecto goajiro).*  
Caracas: [s. n.], [s. d.]. 148 p.



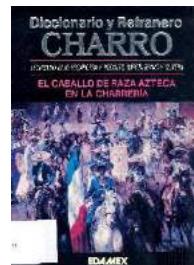
HAENSCH, Günther. *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina-español de España*. Werner, Reinhold; Chuchuy, Claudio (coord.). Madrid: Gredos, 2001. 729 p. ISBN 84-249-2274-3.



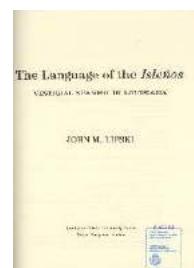
*Índice de mexicanismos: registrados en 138 listas publicadas desde 1761.* Martínez, José Luis (dir.), Zaid, Gabriel y Palomar de Miguel, Juan (coords.). México: Academia Mexicana, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y Fondo de Cultura Económica, 2000. 697 p. ISBN 968-16-6294-6.



ISLAS ESCÁRCEGA, Leovigildo y GARCÍA BRAVO Y OLIVERA, Rodolfo. *Diccionario y refranero charro*. Henestrosa, Andrés (prol.). México: EDAMEX, 1992. 180 p. ISBN 968-409-651-8.



LIPSKI, John M. *The Language of the Isleños: vestigial Spanish in Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1990. 148 p. ISBN 0-8071-1534-7.



LLORENS, Washington. *El habla popular de Puerto Rico*. 2<sup>a</sup> ed. Puerto Rico: Edil, 1971. 159 p.



LOBO A., José Gregorio. *Sobre el español hablado en Sta. Rosa (Edo. Anzoátegui)*. Mérida: [s.n.], 1972. 39 p.



LÓPEZ MORALES, Humberto. *El español de América: cuadernos bibliográficos*, 2: *América Central*. Madrid: Arco/Libros, 1999. 103 p. ISBN 84-7635-397-9.



LÓPEZ MORALES, Humberto. *Las Antillas*. Madrid: Arco/Libros, 1994. 205 p. ISBN 84-7635-152-6.



LÓPEZ MORALES, Humberto. *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros, 1999. 175 p. ISBN 84-7635-353-7.



LUZARDO, Rodolfo. *Lenguaje zuliano (notas adicionales) y andalucismos en Venezuela*. Caracas: Sucre, 1968. 63 p.



MEGGENEY, William W. *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*. Frankfurt am Main: Vervuert, Iberoamericana, 1999. 311 p. ISBN 84-95107-17-1 (Iberoamericana), 3-89354-374-0 (Vervuert).



MELENDEZ BAELL, Roberto. *Voces y modismos del Zulia*. 3<sup>a</sup> ed. Maracaibo: Universidad del Zulia, Vicerrectorado Académico y Sistema de Servicios Bibliotecarios y de Información, 1992. 183 p. ISBN 980-296-243-0.



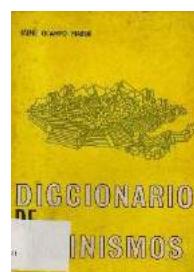
MONTES GIRALDO, José Joaquín, CHUMACEIRO, Irma y MALAVER, Iriana. *El español de América: cuadernos bibliográficos, 7: Colombia, Venezuela*. Madrid: Arco/Libros, 1999. 151 p. ISBN 84-7635-384-7.



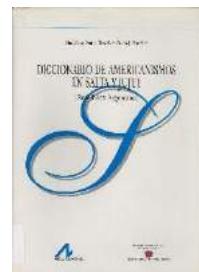
MORALES, Amparo y CARDONA, Julia. *El español de América: cuadernos bibliográficos, 8: Estados Unidos*. Madrid: Arco/Libros, 1999. 119 p. ISBN 84-7635-383-9.



OCAMPO MARIN, Jaime. *Diccionario de andinismos*. Mérida: Universidad de los Andes, Facultad de Humanidades y Educación y Centro de Investigaciones Literarias, 1969. 142 p.



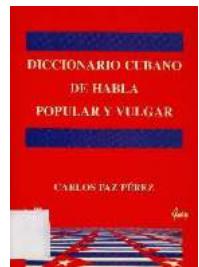
OSÁN DE PÉREZ SÁEZ, María Fanny. *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy (República Argentina)*. Pérez Sáez, Vicente J. Madrid: Arco/Libros, 2006. 894 p. ISBN 84-7635-631-5.



PÁEZ URDANETA, Iraset. *La lengua nuestra de cada día*. Caracas: Academia Nacional de la Historia, 1984. 182 p.



PAZ PÉREZ, Carlos. *Diccionario cubano de habla popular y vulgar*. Madrid: Agualarga, 1998. 334 p. ISBN 84-95088-79-7.



ROSENBLAT, Ángel. *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. Picón-Salas, Mariano (prol.). 3<sup>a</sup> ed. Caracas, Madrid: Mediterráneo, 1969. 4 vols.



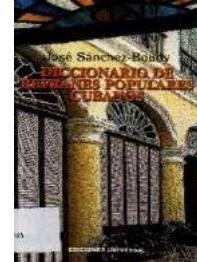
RUÍZ HERNÁNDEZ, J. Vitelio. *El consonantismo en Cuba. Los laboratorios de fonética*. Miyares Bermúdez, Eloína. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1984. 139 p.



SALAZAR QUIJADA, Adolfo. *La toponimia en Venezuela*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello e Instituto de Investigaciones Históricas, 1978. 185 p.



SÁNCHEZ BOUDY, José. *Diccionario de refranes populares cubanos*. Miami (Florida): Universal, 2000. 171 p. ISBN 0-89729-927-2.



SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan P. *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*. Aleza Izquierdo, Milagros (coord.). Valencia: Grup d' Estudis Iberoamericans y Tirant lo Blanch, 1998. 431 p. ISBN 84-8002-567-0.



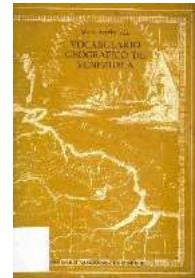
STECKBAUER, Sonja M. *Perú: ¿educación bilingüe en un país plurilingüe?* Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert, 2000. 192 p. ISBN 84-95107-97-X (Iberoamericana), 3-89354-962-5 (Vervuert).



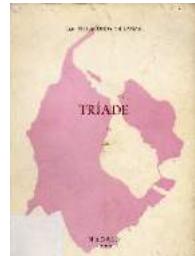
TAMAYO, Francisco. *Léxico popular venezolano*. Márquez Rodríguez, Alexis (prol.). Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1977. 329 p.



VILA, Marco-Aurelio. *Vocabulario geográfico de Venezuela*. Caracas: Corporación Venezolana de Fomento, 1971. 400 p.



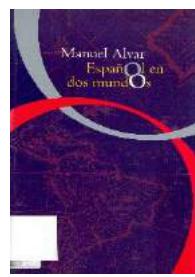
VILLALOBOS VILLASMIL, Luis. *Tríade*. Madrid: [s.n.] (Talleres de Suces. De Rivadeneyra), 1975. 102 p. ISBN 84-399-3.920-5.



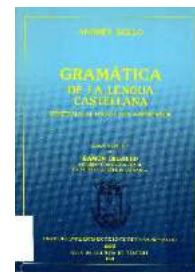
VILLALOBOS VILLASMIL, Luis. *Vocabulario popular de mi tierra del sol*. Madrid: [Real Academia Venezolana de la Lengua], 1968. 156 p.



ALVAR, Manuel. *Español en dos mundos*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid: Temas de Hoy, 2002. 254 p. ISBN 84-8460-172-2.



BELLO, Andrés. *Gramática de la lengua castellana*. Trujillo, Ramón (ed.). [S.I.]: Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello, [Santa Cruz de Tenerife]: Cabildo Insular de Tenerife, 1981. 814 p. ISBN 84-500-4817-6.



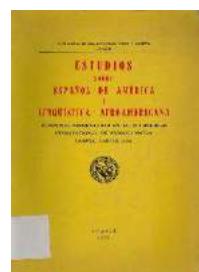
CANFIELD, D. Lincoln. *El español de América: fonética*. Llisterri, Joaquín y Poch, Dolores (trad.). Barcelona: Crítica, 1988. 128 p. ISBN 84-7423-366-6.



DE MIRANDE, Nélida Donni. *El español de América: cuadernos bibliográficos*, 4: Argentina, Paraguay, Uruguay. De Granda, Germán; Elizaincín, Adolfo y Coll, Magdalena. Madrid: Arco/Libros, 1994. 150 p. ISBN 84-7635-153-4.



*Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana: ponencias presentadas en el 45 Congreso Internacional de Americanistas (Bogotá, julio de 1985).* Montes Giraldo, José Joaquín (coord.). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1989. 398 p.



FRAGO GRACIA, Juan Antonio *El español de América*. 2<sup>a</sup> ed. Franco Figueroa, Mariano. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2003. 302 p. ISBN 84-7786-839-5.



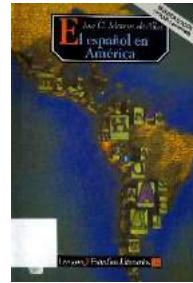
LAGUARDA TRÍAS, Rolando A. "Voces canarias en el habla montevideana". Montevideo: [s.n.] (Carlos Casares, Impresores), 1982. 113 p.



LIPSKI, John M. *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1996. 446 p. ISBN 84-376-1423-6.



MORENO DE ALBA, José G. *El español en América*. 2<sup>a</sup> ed. México: Fondo de Cultura Económica, 1993. 248 p. ISBN 968-16-4091-8.



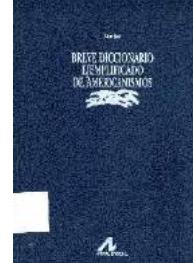
PÁEZ URDANETA, Iraset. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La casa de Bello, 1981. 169 p.



PÉREZ VIDAL, José. *Aportación de Canarias a la población de América: su influencia en la lengua y en la poesía tradicional*. 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria, 1991. 188 p. ISBN 84-85628-85-3.



STEEL, Brian. *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco/Libros, 1999. 288 p. ISBN 84-7635-354-5.



## **Artículos del CEDOCAM y Artículos a texto completo (selección)**

---

--ALMEIDA SUÁREZ, Manuel. “La cantidad vocálica en el español de Canarias: estudio acústico”. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*. 1986, 5, p. 73-82.

--ALMEIDA SUÁREZ, Manuel. “Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Canarias”. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*. 1987/1988, 6/7, p. 69-78.

--ALMEIDA SUÁREZ, Manuel. “Clash silábico y desplazamiento acentual en el español canario”. San Juan, Esteban. *Estudios de fonética experimental* [en línea]. 2001, n. 11, p. 160-171. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3705316>

--ALMEIDA SUÁREZ, Manuel. “Convergencia léxica en una comunidad urbana de Canarias”. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 2012, n. 30, p. 17-38. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en Internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4150272>

--ALMEIDA SUÁREZ, Manuel. “Priming y efectos mecánicos en la variación lingüística: el (de)queísmo en una comunidad canaria”. *Boletín de filología* [en línea]. 2009, vol. 44, n. 1, p. 11-37. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4399284>

--ALVAR, Manuel. “Notas sobre el español hablado en la isla de la Graciosa”. *Revista de Filología Española*. 1967, 48, 3/4, p. 293-319.

--ALVAR, Manuel. “Originalidad interna en el léxico canario”. En: *I Simposio Internacional de Lengua española*. Gran Canaria: Cabildo Insular, 1981. P. 225-272.

--ALVAR, Manuel. “Comentarios metodológicos al Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 111-128.

--ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES. “Las hablas canarias en América del Norte: Apuntes históricos y bibliográficos”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 147-162.

--ARENCIBIA SANTANA, Yolanda. "Relaciones lingüísticas entre Canarias y América: estado de la cuestión". Samper Padilla, José Antonio. En: *X Coloquio de Historia Canario-American* (1992), v. I. 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1994. P. 1149-1198. ISBN 84-8103-049-X.

--BELLORO, Valeria A. "Estudios sobre la interfaz sintaxis-pragmática en español y lenguas de América: Introducción". *Signo y señal: Revista del Instituto de Lingüística* [en línea]. 2014, n. 25, p. 3-7. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5033345>

--BENAVENT MONTOLIU, Jorge Fernando. "Gregorio Mayans y el español de América". *Estudis: Revista de historia moderna* [en línea]. 1998, n. 24, p. 293-306. [Fecha de consulta: 28 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=63671>

--BUESA OLIVER, Tomás. "Problemas para la identificación del andalucismo léxico en el español de América". En: *La influencia andaluza en los núcleos urbanos americanos: Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*, marzo de 1987, Universidad de Santa María de la Rábida [en línea]. 1990, vol. II, p. 269-282. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3286569>

--BUSTOS GISBERT, Eugenio. "Dialectología, sociolingüística y español en América". *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica* [en línea]. 1995, n. 13, p. 36-64. [Fecha de consulta: 28 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=90870>

--CABRERA GÓMEZ, Jorge. "Español de las Américas: base conceptual". Esteves Dos Santos, Ana Lucía. En: *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: Actas del IX Congreso Internacional de ASELE 23-26 de septiembre de 1998, Santiago de Compostela* [en línea]. 1999, p. 165-174. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=881267>

--CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa. "Apuntes lexicográficos sobre el pino canario". y Salas Pascual, Marcos. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 229-244.

--CÁCERES LORENZO, M.<sup>a</sup> Teresa. "Una aproximación al estudio de los fitónimos de las islas orientales (Fuerteventura y Lanzarote). Aportes léxicos". Salas Pascual, Marcos. En: *V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*, (Puerto del Rosario, 23-27 de septiembre de 1991), t. II. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993. P. 353-365. ISBN 84-87461-33-6.

- CARRACEDO, Juan Carlos. “El vocalismo canario en Canarias y América”. Araña, Vicente. En: *II Jornadas de Estudios Canarias-América*. Santa Cruz de Tenerife: Confederación Española de Cajas de Ahorro, 1981. P. 141-147. ISBN 84-7231-615-7.
- CASTILLO MATHIEU, Nicolás del. “Lusismos en Cartagena”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 285-334.
- CORBELLÀ, Dolores. “¿Influencia francesa en el léxico del español de Canarias?”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 343-355.
- CORBELLÀ DÍAZ, Dolores. “El español de Canarias: Bibliografía (1999)”. Corrales Zumbado, Cristóbal José. *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. (Estudios Canarios) [En línea]. 1999, n. 44, p. 301-320. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2241419>
- CORBELLÀ DÍAZ, Dolores. “Zoonimia y botánica en el Diccionario diferencial del español de Canarias (Índice)”. Corrales Zumbado, Cristóbal José. *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. (Estudios Canarios) [en línea]. 1997, n. 42, p. 73-112. [Fecha de consulta 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2261190>
- CORBELLÀ DÍAZ, Dolores. “Contacto de lenguas e interferencias lingüísticas: el caso del español de Canarias”. *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* 21-16 de agosto de 1995, Brimingham [en línea]. 1899, p. 106-116. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1355672>
- CORBELLÀ DÍAZ, Dolores. “Estudio de los portuguesismos en el español de Canarias: cuestiones pendientes”. *Revista de filología románica* [en línea]. 1994-1995, n. 11-12, p. 373-250. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100846>
- CORBELLÀ DÍAZ, Dolores. “Fuentes para la historia del español de Canarias: la documentación historiográfica”. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 1999, n. 17, p. 273-286. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91912>
- CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. “La formación del léxico azucarero en Canarias”. En: *El azúcar y el mundo atlántico: economía y hacienda: patrimonio cultural y geobotánica, seminario del XVI Coloquio de Historia Canaria Americana*

(2004). Corbella, Dolores. 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas de Gran Canaria: Casa de Colón, Cabildo de Gran Canaria, 2006. P. 11-35. ISBN 84-8103-447-9.

--CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. “A propósito de los participios en -udo en el Poema de Fernán González”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 1987/88, 6/7, p. 131-140.

--CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. “Arcaísmos léxicos en el español de Canarias y América”. En: *II Jornadas de Estudios Canarias-América*. Santa Cruz de Tenerife: Confederación Española de Cajas de Ahorro, 1981. P. 223-237. ISBN 84-7231-615-7.

--CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. “Primeros testimonios de impresiones sobre el habla canaria”. *Anuario de Estudios Atlánticos*. 2004, 50 (I), p. 71-120.

--CORRALES ZUMBADO, Cristóbal. “Sobre una ausencia en los diccionarios: la palabra canarismo”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 355-360.

--CORRALES ZUMBADO, Cristóbal José. “Contribución a la historia de la terminología azucarera canaria”. Corbella Díaz, Dolores. *Anuario de Estudios Atlánticos* [en línea]. 2008, n. 54, 2, p. 335-359. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2900723>

--CORRALES ZUMBADO, Cristóbal José. “El Diccionario diferencial del español de Canarias: historia de un proyecto”. Corbella Díaz, Dolores. *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. (Estudios Canarios) [en línea]. 1996, n. 41, p. 119-128. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2261304>

--CORRIENTE, Federico. “A vueltas con los arabismos del español de Canarias”. *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. (Estudios Canarios) [en línea]. 2011, n. 55, p. 365-391. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4765827>

--CORRIENTE, Federico. “Los arabismos en el español de Canarias”. *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. (Estudios Canarios). [en línea]. 2000, n. 45, p. 187-204. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2230417>

--DÍAZ ALAYÓN, Carmen. “Las relaciones lingüísticas entre Canarias y América”. En: *Coloquios de la historia Canario Americana: 1976-2006: VIII Coloquio de Historia Canario-Americana (1988)*. Morales Padrón, Francisco (prol.). 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas de

Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria y Casa de Colón, 2008. 190 p. + 1 DVD. ISBN 978-84-8103-562-9.

--DÍAZ ALAYÓN, Carmen. "Los estudios de occidentalismos léxicos en el español de Canarias: materiales bibliográficos". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*. 1987/1988, 6/7, p. 151-166.

--DÍAZ ALAYÓN, Carmen. "Sobre algunos provincialismos canarios de Abreu Galindo". En: *Inmaculada Corrales. In memoriam*, v. I. La Laguna: Universidad de La Laguna, 1987. P. 187-199.

--DÍAZ ALAYÓN, Carmen. "El español de Canarias en el siglo XIX: el habla de los costeros". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 2007, n. 25, p. 129-142. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2528205>

--DÍAZ ALAYÓN, Carmen. "La huella occidental ibérica en la fitonimia de Canarias". *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas* [en línea]. 1994, v. 6, p. 477-488. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=46883>

--DÍAZ ALAYÓN, Carmen. "Notas de dialectología canaria: el léxico palmero". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 1989-1990, n. 8-9, p. 127-144. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91736>

--DÍAZ ALAYÓN, Carmen. "Sobre el comportamiento de los pronombres átonos en autores canarios de los siglos XVIII y XIX". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea], 2005, n. 23, p. 79-96. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1976637>

--DÍAZ CABRERA, Chaxiraxi. "¿Coexistencia de configuraciones tonales en la variedad de español de La Gomera?". Dorta Luis, Josefa. *Cuadernos de investigación filológica* [en línea]. 2015, t. 41, p. 77-101. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5345006>

--DÍAZ CABRERA, Chaxiraxi. "Acentos tonales y variantes declarativas en el habla formal y espontánea de La Gomera (Islas Canarias)". Dorta Luis, Josefa. *Estudios de lingüística: E.L.U.A* [en línea]. 2015, n. 29, p. 53-80. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5372780>

--DÍAZ CABRERA, Chaxiraxi. "Proximidad perceptivo-entonativa en dos variedades atlánticas: el caso del canario-cubano". Dorta Luis, Josefa. *Lengua y habla* [en línea].

2013, v. 17, p. 34-54. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4848385&info=resumen>

--EGIDO FERNÁNDEZ, María Cristina. “Contacto de lenguas indígenas y español de América: aspectos diacrónicos y sincrónicos”. *Contextos* [en línea]. 2003-2004, n. 41-44, p. 279-313. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3822825>

--ELIZAICÍN, Adolfo. “El español: ¿en o de América?”. *Ámbitos: Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades* [en línea]. 2006, n. 16, p. 11-15. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2259152>

--ENGUITA UTRILLA, José María. “Factores determinantes en la formación del español de América”. *Cuadernos de investigación filológica* [en línea]. 1988, n. 14, p. 57-73. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=68986>

--FERNÁNDEZ MARRERO, Ana. “Anglicismos ¿una diferencia más entre Canarias y América?”. En: *Coloquios de la historia Canario Americana: 1976-2006: XIII Coloquio de Historia Canario-Americanana*. Morales Padrón, Francisco (prol.). 1<sup>a</sup> ed. [S.l.]: Asociación Española de Americanistas, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, Servicio de Museos, 2000. 190 p. + 1 DVD. ISBN 978-84-8103-562-9.

--FRAGO GRACIA, Juan Antonio. “Nuevo planteamiento para la historia del occidentalismo léxico en el español de América”. En: *La influencia andaluza en los núcleos urbanos americanos: Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América, marzo de 1987, Universidad de Santa María de Rábida* [en línea]. 1990, vol. II, p. 151-168. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3286534>

--GARATEAU GRAU, Carlos. “El otro en el contacto: Sobre alteridad e historia del español de América”. *Signo y Seña: Revista del Instituto de Lingüística* [en línea]. 2013, n. 23, p. 39-62. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5033358>

--GARATEAU GRAU, Carlos. “Español, mestizaje y escritura en América. El contacto en textos andinos”. En: *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español: homenaje a Antonio Narbona*. De Bustos Tovar, José Jesús, Cano-Aguilar, Rafael, Méndez García de Paredes, Elena y López Serena, Araceli (coords.) [en línea]. 2011, vol. I, p. 525-534. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3837602>

--GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel. “Lexicografía onomasiológica y dialectología canaria, un proyecto entre las dos disciplinas (una muestra relacionada con el léxico del camello y su entorno””. En: *VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura*. 1995. P. 5529-550.

--GONZÁLEZ CRUZ, María Isabel. “Anglicismos innecesarios en el habla culta de Las Palmas de Gran Canarias”. *Epos: Revista de filología* [en línea]. n. 19, 2003, p. 193-218. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1172899>

--HAENSCH, Günther. “Anglicismos en el español de América”. *Estudios de lingüística: E.L.U.A* [en línea]. 2005, n. 19, p. 243-252. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1963246>

--HERNÁNDEZ, Esther. “Ángel Rosenblat y el español de América: influencia de la Escuela de Filología Española en su obra y cartas de Menéndez Pidal”. *Revista de Indias* [en línea]. 2007, vol. 67, n. 239, p. 185-220. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2298913>

--HERRERA del Castillo, María Teresa. “El aporte cultural portugués: claves para la enseñanza del español de Canarias”. *Simposio "Didáctica de Lenguas y Culturas"* [en línea]. 1993, p. 545-551. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2058616>

--HERRERA del Castillo, María Teresa. “Problemas de intersección lingüística: el caso del portugués y del español de Canarias”. *El Guiniguada* [en línea]. 1992, n. extra 3, p. 193-202. [Fecha de Consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2267852>

--HERRERA SANTANA, Juana. “Variación dialectal: procesos de convergencia y divergencia en el español de Canarias”. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 2007, n. 25, p. 337-346. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2528372>

--HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. Javier. “Notas sobre el empleo de *desde que* en el español canario actual”. González Pérez, Rosario. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 493-500.

--HIDALGO, Margarita. “El español de América en los archivos de la Inquisición: Nueva España 1527-1635”. *Anuario de Lingüística Hispánica* [en línea]. 2011, vol. 27. p. 71-93. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4132253>

--LAPESA, Rafael. “El canario”. En: *Historia de la lengua española*. Menéndez Pidal, Ramón (prol.). 9<sup>a</sup> ed. Madrid: Gredos, 1981. 690 p. ISBN 84-249-0073-1.

--LIPSKI, John M. “Reducción de /s/ y /n/ en el español isleño de Luisiana: vestigios del español canario en Norteamérica”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 1985, 4, p. 125-134.

--LÓPEZ MORALES, Humberto. “El fenómeno de la lateralización en Las Antillas y Canarias”. En: *II Simposio Internacional de la Lengua Española*. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984. P. 215-228.

--LÓPEZ MORALES, Humberto. “Puerto Rico y Canarias: herencia lingüística”. En: *Las Antillas*. Madrid: Arco Libros, 1994. P. 150. ISBN 84-7635-125-6.

--LORENZO RAMOS, Antonio. “Aproximación al léxico marinero de Canarias (con especial referencia a Fuerteventura y Lanzarote)”. Morera Pérez, Marcial y Ortega Ojeda, Gonzalo. En: *V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*, (Puerto del Rosario, 23-27 de septiembre de 1991), t. II. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993. P. 265-298. ISBN 84-87461-33-6.

LORENZO RAMOS, Antonio. “Sobre algunas formas de tratamiento nominal en el español de Canarias”. Ortega Ojeda, Gonzalo. *Fortunatae: Revista canaria de filología, cultura y humanidades clásicas* [en línea]. 2014, n. 25, p. 261-273. [Consultado el 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5269277>

--MALANCA, Alicia. “Sobre las hablas del archipiélago canario y las del sur continental de América meridional”. En: *IX Coloquio de Historia Canario-American* (1990). Morales Padrón, Francisco (coord. y prol.). 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1992. ISBN 84-86127-93-3.

--MARTÍN RODRÍGUEZ, Pedro Ángel. “Uso del indicativo en el español de Canarias”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 1992, n. 11, p. 141-150. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91785>

--MARTÍNEZ MARÍN, Juan. “El español de América en la obra de Amado Alonso”. *Estudios de lingüística: E.L.U.A.* [en línea]. 2001, n. 15, p. 177-186. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1006595>

--MEDINA LÓPEZ, Javier. "Las formas de tratamiento en el español de Canarias". En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 547-558.

--MEDINA LÓPEZ, Javier. "Dialectología y diacronía en el español de Canarias: perspectivas futuras". *Revista de filología románica* [en línea]. 1994-1995, n. 11-12, p. 217-236. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100847>

--MEDINA LÓPEZ, Javier. "El español de Canarias en la obra de Manuel Alvar". *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. (Estudios Canarios) [en línea]. 2001, n. 46, p. 161-174. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2226128>

--MEDINA LÓPEZ, Javier. "El español de Canarias y el ALEICan: 1975-1995". *Contextos* [en línea]. 1995, n. 25-26, p. 151-170. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=98026>

--MEDINA LÓPEZ, Javier. "El habla de los Silos y la dialectología canaria". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 2007, n. 25, p. 425-434. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2528434>

--MEDINA LÓPEZ, Javier. "Para la historia del español canario: algunos aspectos de la documentación capitular y notarial (siglos XVI y XVII)". *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* 21-26 de agosto de 1995, Brimingham [en línea]. 1998, v. 1, p. 255-262. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1356194>

--MEDINA LÓPEZ, Javier. "Reseña: Expresiones adverbiales en el español de Canarias, M<sup>a</sup> Teresa Cáceres Lorenzo". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 1994, n. 13, p. 433-435. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2934294>

--MORENO CEBALLOS, Nina y ROBERTO WINGEYER, Hugo. "Simplificación del sistema verbal en el español de América". En: *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional de ASELE 13-16 de septiembre de 2000, Zaragoza* [en línea]. 2000, p. 521-526. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1963246>

--MORERA, Marcial. "Algunas características del español canario del siglo XVIII". *Anuario de Estudios Atlánticos*. 2004, 50 (I), p. 155-209.

--MORERA, Marcial. "Algunas puntuaciones sobre el problema de los guanchismos". En: *III Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*, t. II. 1989. P. 587.

--MORERA, Marcial. "Algunas repercusiones lingüísticas de la época colonial canaria". En: *V Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura*: (Puerto del Rosario, 23-27 de septiembre de 1991), t. II. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993. P. 663-680. ISBN 84-87561-33-6.

--MORERA, Marcial. "Algunos portuguesismos canarios inéditos (con especial referencia a las Canarias Orientales)". En: *V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*, (Puerto del Rosario, 23-27 de septiembre de 1991), t. II. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993. P. 321-352. ISBN 84-87461-33-6.

--MORERA, Marcial. "Delimitación del concepto de Canarismo". En: *VII Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*: (Puerto del Rosario, 18-22 de septiembre de 1995), t. II. Cerdeña Ruiz, Rosario (coord.). Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura, 1997. P. 507-518. ISBN 84-87461-52-2.

--MORERA, Marcial. "El componente árabe en el español de Canarias". En: *II Jornadas de Historia de Lanzarote y Fuerteventura* (23-28 de septiembre de 1958), t. II. Arrecife: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Lanzarote, 1990. P. 361-392. ISBN 84-87021-06-9.

--MORERA, Marcial. "El componente marinero de las hablas canarias". En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 559-584.

--MORERA, Marcial. "El español de Fuerteventura: estado de la cuestión y perspectivas de futuro". En: *IX Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote* (20-24 de septiembre de 1999), t. II. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo de Lanzarote, 2001. P. 396-420. ISBN 84-87461-83-2.

--MORERA, Marcial. "El habla canaria. La identidad lingüística canaria". En: *Los símbolos de la identidad lingüística canaria*. Madrid: Centro de la Cultura Popular Canaria, 1997. P. 237-242. ISBN 84-7926-279-6.

--MORERA, Marcial. "La neutralización de la oposición pronominal -mos/nos en español". En: *Studia Humanitatis in Honorem, Antonio Cabrera Perera*. 2002. P. 467-472.

--MORERA MARCIAL. “Sobre el supuesto criollismo del español canario”. *Tebeto: Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura* [en línea]. 1992, n. 5, p. 471-494. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2233938>

--MORERA, Marcial. “Unidad y variedad del español de Canarias”. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna [en línea]. 2007, n. 25, p. 443-456. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2528438>

--MORÍN RODRÍGUEZ, Adela. “Estudio sociolingüístico de algunas parcelas del léxico del habla de Vegueta (Las Palmas de G.C.)”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 1987/88, 6/7, p. 283-302.

--NAVARRO ARTILES, Francisco. “Consideraciones sobre los guanchismos en uso en el español hablado en Lanzarote y Fuerteventura”. En: *II Jornadas de Historia de Lanzarote y Fuerteventura* (23-28 de septiembre de 1958), t. II. Arrecife: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Lanzarote, 1990. P. 341-360. ISBN 84-87021-06-9.

--NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel. “Garúa en Canarias y América”. *Estudios de lingüística: E.L.U.A.* [en línea]. 1998, n. 12, p. 145-162. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100271>

--NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel. “Garúa en Canarias y América”. *Estudios de lingüística: E.L.U.A.* [en línea]. 1998, n. 12, p. 154-162. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100271>

--ORTEGA OJEDA, Gonzalo. “¿Puede hablarse de una norma lingüística culta en Canarias?”. En: *V Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura*: (Puerto del Rosario, 23-27 de septiembre de 1991), t. II. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993. P. 663-680. ISBN 84-87561-33-6.

--ORTEGA OJEDA, Gonzalo. “Notas sobre la ultracorrección en el español hablado en Canarias”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 615-628.

--ORTEGA OJEDA, Gonzalo. “Precisiones sobre el uso de los posesivos en el español de Canarias”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 1986, 5, p. 63-72.

--ORTEGA OJEDA, Gonzalo. “El español hablado en Canarias: visión sociolingüística”. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 1981, n. 0, p. 111-116. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91599>

--ORTEGA OJEDA, Gonzalo. "Interferencias de la norma peninsular en el español de Canarias: propuestas didácticas". *El Guiniguada* [en línea]. 1992, n. extra 3, p. 97-106. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2267725>

--ORTEGA OJEDA, Gonzalo. "La noción de vulgarismo en relación con el español de Canarias". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 1992, n. 11, p.187-196. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91781>

--ORTEGA OJEDA, Gonzalo. "Precisiones sobre el uso de los posesivos en el español de Canarias". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 1986, n. 5, p. 63-72. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91674>

--O'SHANAHAN, Alfonso. "El habla canaria". En: *Los símbolos de la identidad canaria*. Madrid: Centro de la Cultura Popular Canaria, 1997. P. 235-236. ISBN 84-7926-279-6.

--PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel. "Primeros contactos del español con las lenguas indígenas de América". *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* [en línea]. 2012, n. 22, p. 1-26. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4453811>

--PEÑA ARCE, Jaime. "Yeísmo en el español de América. Algunos apuntes sobre su extensión". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 2015, n. 33, p. 175-199. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5120313>

--PÉREZ MARTÍN, Ana María. "Frecuencia de los formantes de las vocales medias en sílaba final de palabra con elisión de -s/: un estudio con materiales de la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria". Troya Déniz, Magnolia. *Philologica canarienesia* [en línea]. 2012-2013, n. 18-19, p. 99-113. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016].

Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5268883>

--PÉREZ QUINTERO, M<sup>a</sup> del Pilar. "Aproximación al léxico de la borrachera en las Islas Canarias". En: *V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*, (Puerto del Rosario, 23-27 de septiembre de 1991), t. II. Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993. P. 299-320. ISBN 84-87461-33-6.

--PÉREZ VIDAL, José. "Arabismos y guanchismos en el español de Canarias". *Revista de Dialectología y tradiciones populares*. 1967, 23, 3/4, p. 243-272.

--QUESADA PACHECO, Miguel Ángel. “El español de América Central ayer, hoy y mañana”. *Boletín de filología* [en línea]. 2008, n. 1, vol. 43, p. 145-174. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3020157>

--RAMÍREZ LUENGO, José Luis. “Contacto de lenguas en la América dieciochesca: español y portugués en el Paraguay”. *Cuadernos Dieciochistas* [en línea]. 2012, n. 13, p. 209-228. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4168305>

--RAMÍREZ LUENGO, José Luis. “La historia del español de América: Introducción”. *Signo y seña: Revista del Instituto de Lingüística* [en línea]. 2013, n. 23, p. 3-8. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5033361>

--RAMÍREZ LUENGO, José Luis. “Más allá del océano: una descripción del español en América”. *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica* [en línea]. 2007, n. 2, p. 73-102. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2210228>

--RAVELO ROBAYNA, Pedro. “El fenómeno de los dobletes dialectales como mecanismo de innovación léxica en el español de Fuerteventura”. En: *VII Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*: (Puerto del Rosario, 18-22 de septiembre de 1995), t. II. Cerdeña Ruiz, Rosario (coord.). Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura, 1997. P. 519-128. ISBN 84-87461-52-2.

--RÉGULO PÉREZ, Juan. “Afroamericanismos léxicos en el español de Canarias”. En: *IV Coloquio de Historia Canario-Americana* (1980), t. II. Morales Padrón, Francisco (coord. y prol.). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1982. P. 763-782. ISBN 84-85628-30-6.

--REYES GARCÍA, Ignacio. “Insulismos amazighes en el español de Canarias”. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* [en línea]. 2003, n. 21, p. 295-307. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=640093>

--RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Zebenzuy. “Desconocimiento y desuso del léxico en el español de Arrecife (Lanzarote)”. *Vida Local y valores tradicionales*. En: *XI Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*, t. II. 2003. P. 399-440.

--RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Zebenzuy. “Lengua e identidad de una comunidad de habla canaria (Arrecife de Lanzarote). En: *XII Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura*, v. 2, t. III. 2008, 471-508.

- ROJAS MAYER, Elena M. "Actitudes lingüísticas canario-americanas en la época colonial". En: *IX Coloquio de Historia Canario-Americana* (1990). Morales Padrón, Francisco (coord. y prol.). 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1992. ISBN 84-86127-93-3.
- SALVADOR, Gregorio. "Las hablas canarias". En: *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX aniversario*: (Tenerife, 2-6 de abril de 1990), v. I. Álvarez Martínez, M<sup>a</sup> Ángeles (ed.). [S.I]: Gredos, 1990. P. 96-111. ISBN 84-249-1473-6.
- SAMPER PADILLA, José A. "La elisión de /-s/ final de la FN y recursos desambiguadores en el español de Las Palmas de G.C.". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. 1987/88, 6/7, p. 407-424.
- SAMPER PADILLA, José A. "El español en Canarias y América: aproximación a sus relaciones históricas". Cáceres Lorenzo, M<sup>a</sup> Teresa; González Monillor, Rosa M<sup>a</sup> y Munteanu, Dan. En: *XI Coloquio de Historia Canario-Americana* (1994), t. III. Morales Padrón, Francisco (coord. y prol.). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, 1996. P. 597-609. ISBN 84-8103-142-9.
- SAMPER PADILLA, José Antonio. "Valores formánticos de la /e/ en la sílaba abierta de la norma culta de las Palmas de Gran Canaria". Troya Déniz, Magnolia. *Estudios de fonética experimental* [en línea]. 2001, n. 11, p. 42-66. [Fecha de consulta: 18 de marzo de 2016]. Disponible en:  
[http://stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/EFE-XI-JASamper\\_MTroyaValores\\_formanticos\\_e\\_silaba\\_abierta\\_norma\\_culta\\_Las\\_Palmas\\_G\\_C\\_0.pdf](http://stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/EFE-XI-JASamper_MTroyaValores_formanticos_e_silaba_abierta_norma_culta_Las_Palmas_G_C_0.pdf)
- SAMPER PADILLA, José Antonio. "El Diccionario histórico del español de Canarias". En: *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. (Estudios Canarios) [en línea]. 2001, n. 46, p. 483-492. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2226233>
- SAMPER PADILLA, José Antonio. "Sociolingüística del español de Canarias". En: *Jornadas internacionales en memoria de Manuel Alvar* [en línea]. 2005, p. 109-136. [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2776482>
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús. "El español en América". En: *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del IV Congreso Internacional de ASELE* [en línea]. Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel (coords.). 1994, p. 553-570. [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2871925>

--SCHWEGLER, Armin. “Rasgos (afro-)portugueses en el criollo del Palenque de San Basilio (Colombia)”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 667-696.

--SERRANO, M<sup>a</sup> José. “El imperfecto de subjuntivo en la apódosis de oraciones condicionales: análisis sociolingüístico de su uso en La Laguna”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 759-772.

--SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar. “Aportaciones al léxico tradicional relativo al ganado menor en Gran Canaria”. En: *Homenaje a José Pérez Vidal*. Díaz Alayón, Carmen (ed.). La Laguna: Cabildo Insular de La Palma [etc.], 1993. P. 773-791.

--SOBREVILLA, David. “¿Pensar en español desde América Latina (y España)?”. *Arbor: ciencia, pensamiento y cultura* [en línea]. 2008, n. 734, p. 1007-1014. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2732254>

--TORRE GARCÍA, Mercedes de la. “Sobre algunos aspectos de la gramática del español de América en los manuales de español para extranjeros”. En: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla* [en línea]. 2005, p. 296-302. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1421274>

--TRUJILLO, Ramón. “Algunas características de las hablas canarias”. En: *Estudios colombinos*. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1981. P. 11-24.

--TRUJILLO, Ramón. “Observaciones sobre las alternativas semánticas de ciertas formas de tratamiento en Canarias y América”. En: *II Jornadas de Estudios Canarias-América*. Santa Cruz de Tenerife: Confederación Española de Cajas de Ahorro, 1981. P. 211-219. ISBN 84-7231-615-7.

--VAQUERO DE RAMÍREZ, María T. “Español de América y lenguas indígenas”. *Estudios de Lingüística: E.L.U.A* [en línea]. 1991, n. 7, p. 9-26. [Fecha de consulta: 27 de abril de 2016]. Disponible en internet:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100203>

--ZÁRATE MARTÍN, Gemma. “El español en Canarias a través de la escribanía de Vilaflor: s. XVII y s. XVIII”. En: *I Jornadas de Historia del Sur de Tenerife* (Comarca de Abona, febrero de 1999). Hernández González, Manuel; Pérez Barrios, Carmen Rosa

y Quesada Acosta, Ana María (coords.). Arona [etc.]: Ayuntamiento de Arona [etc.], 1999. P. 301-309. ISBN 85-930898-0-X.

-ZÁRATE MARTÍN, Gemma. “Sibilantes en el español meridional: primeros documentos canarios”. En: *Coloquios de la historia Canario Americana: 1976-2006: XIII Coloquio de Historia Canario-Americanana: VIII Congreso Internacional de Historia de América (AEA)*, (1998). Morales Padrón, Francisco (prol.). 1<sup>a</sup> ed. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria y Casa de Colón, 2008. 190 p. + 1 DVD. ISBN 978-84-8103-562-9.